

[A mãe ou a burra]

→ **Classificação:**

- Anedotas.
- Classificação: Paulo Correia (CEAO/ Universidade do Algarve) em Junho de 2007.

→ **Assunto:**

- Perante a necessidade alimentar, uma família os seus membros têm que tomar uma decisão que origina uma troca jocosa de palavras.

→ **Palavras-chave:**

- Alentejo, amassadura, burro, família, Ficalho, filha, filho, mãe, Maio, pai, pão, Serpa

→ **Região:**

- **Região:** Baixo Alentejo
- **Distrito:** Beja
- **Concelho:** Serpa
- **Localidade:** Ficalho

→ **Contador:**

- **Nome:** Francisco Galamba
- **Data de nascimento:** 31/10/1922
- **Residência:** Ficalho

→ **Vídeo:**

- **Entrevista:** Cristina Taquelim
- **Data de Recolha:** Fevereiro 2006
- **Filmagem:** José Barbieri
- **Duração:** total de 3 histórias – 0:05:22

→ **Transcrição:**

- **Transcritor:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de Transcrição:** Maio de 2007
- **Palavras:** 208

→ **Versão literária:**

- **Execução:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de execução:** Fevereiro 2010
- **Palavras:** 194

→ **Montagem de vídeo e Web design:** José Barbieri

[A mãe ou a burra?]

«Era um pai que tinha sete, sete filhos. Seis filhos e uma filha. Um tinha dois anos, outro tinha quatro, outro tinha seis, outro tinha oito, outro tinha dez e outro tinha doze. E a filha tinha treze, treze anos – era a mais velha.

E um dia, quando acabaram de comer, diz o pai assim – viviam da... tinham uma burrinha e tinha uma bestinha pra lavar e era muito asseadinha, e aquilo era já ali nos princípios de Maio, e diz o pai:

– *Bom, eu tenho um problema aí pa' resolver* – porque ele na' se explicava muito bem, na' era muito bem entendido. – *Tenho um problema a resolver [e] quero que vocês saibam. Eu agora já só tenho mais uma amassadura⁽¹⁾ ou duas, tá-se acabando a amassadura, e eu tenho que vender (ou o burro) ou a burra ou a mãe. Tenho que vender ou a burra ou a mãe!*

E responde logo aquele mais velhinho que tinha doze anos:

[Filho:] – *Venda a mãe!*

[Pai:] – *Atão⁽²⁾, agora vendo a mãe, fico com a burra?! Atão?!*

[Filho:] – *Sim, senhora! Venda a mãe: na mãe é só você que se amonta e na burra montamos todos!»*

Francisco Galamba, 84 anos, Ficalho (conc. Serpa), Fevereiro 2006.

Glossário:

- (1) **Amassadura:** «a quantidade de massa para fazer uma fornada de pães.»
<http://www.priberam.pt/DLPO/default.aspx?pal=Amassadura>
- (2) **Atão:** regionalismo de Portugal, de uso informal e coloquial que significa “então”.
<http://www.ciberduvidas.com/pergunta.php?id=26437>.

[Jantar de Família]

→ **Classificação:**

- Anedotas.
- Classificação: Paulo Correia (CEAO/ Universidade do Algarve) em Junho de 2007.

→ **Assunto:**

- Uma família do Alentejo recebe o namorado da filha para jantar e a sua de linguagem pouco cuidada origina um uma situação cómica e embaraçosa decorrente de um trocadilho de palavras.

→ **Palavras-chave:**

- Alentejo, Beja, cu, domingo, família, Ficalho, jantar, merda, monte, namoro, Serpa, sopa

→ **Região:**

- **Região:** Baixo Alentejo
- **Distrito:** Beja
- **Concelho:** Serpa
- **Localidade:** Ficalho

→ **Contador:**

- **Nome:** Francisco Galamba
- **Data de nascimento:** 31/10/1922
- **Residência:** Ficalho

→ **Vídeo:**

- **Entrevista:** Cristina Taquelim
- **Data de Recolha:** Fevereiro 2006
- **Filmagem:** José Barbieri
- **Duração:** total de 3 histórias – 0:05:22

→ **Transcrição:**

- **Transcritor:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de Transcrição:** Maio de 2007
- **Palavras:** 351

→ **Versão literária:**

- **Execução:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de execução:** Fevereiro 2010
- **Palavras:** 220

→ **Montagem de vídeo e Web design:** José Barbieri

[Jantar de família]

«Bom, aquilo foi passando. E depois, passado mais um ano ou dois, já a rapariga tinha quinze anos, arranjou pràli a namorar um rapaz qualquer. (E eles falavam todos muito mal e eu também tenho que dizer aqui uma palavra maldita, mas desculpe...) E atão¹ a rapariga com o namorado lá combinaram e ele ficou de a *ir a pedir*² a um Domingo (e aquilo viviam num monte³) e atão o rapaz ia (a) pedi-la e jantava lá.

E a mãe, como eles falavam mal, diz [aos filhos]:

[Mãe:] – *Vocês, à noite, quando 'tejam comendo, acautelem-se com a língua, porque vem cá o namorado da mana⁴. Vem cá pedi-la e atão a ver se s'acquietam.* – Bom, lá todos bem avisadinhos.

Ela, à noite, quando chegou a hora pôs a mesa. Foram(-se a) comer, o namorado da irmã também. Um daqueles [filhos] mais velhinhos com o outro, o mais novinho 'tava ali ao lado, mete-lhe, o outro trava-lhe assim com o braço (naquele tempo não era cá cada um em seu prato, era tudo no mesmo prato e *migavam sopas^{5*} e vazavam e dali é que comia tudo) e depois de meter [a colher] travou além no braço do outro, deixou(-lhe) cair a sopa.

Diz ele assim:

[Filho mais velho:] – *Merda!⁶ Já me deixaste cair a sopa!*

Responde o pai além do outro lado:

– *É verdade! Agora por falar em merda... Quem é que limpou o cu⁷ ao meu tio?*

Diz a mãe assim:

– *Eu na' fui! Que eu nunca caguei ontem à noite!»*

¹ Atão – regionalismo de Portugal, de uso informal e coloquial que significa “então”.

² Ir pedir (a rapariga) – ir pedir ao pai da rapariga autorização para a namorar ou com ela casar.

³ Monte – regionalismo do Alentejo. Sede de herdade formada por vários edifícios em torno de um pátio; designação por vezes atribuída à própria herdade.

⁴ Mana – Irmã.

⁵ Migavam sopas – deitar o pão desfeito em migalhas em (sopa).

⁶ Merda! – no caso, é uma exclamação que exprime descontentamento e irritação; palavra grosseira.

⁷ Cu: ânus; palavra grosseira.

Para execução deste glossário consultaram-se os websites: <http://www.infopedia.pt>; <http://www.priberam.pt>; <http://www.ciberduvidas.com> e <http://www.ciberduvidas.sapo.pt>.

Transcrições literais/Serpa/ [Jantar de família]

Francisco Galamba, 84 anos, Ficalho (conc. Serpa), Fevereiro de 2006.

[Questões de namoro]

→ **Classificação:**

- Anedotas.
- Classificação: Paulo Correia (CEAO/ Universidade do Algarve) em Junho de 2007.

→ **Assunto:**

- Trocadilho com palavras derivado do sotaque alentejano.

→ **Palavras-chave:**

- Alentejo, baile, Beja, cabra, namoro, pastor, Serpa, lavrar

→ **Região:**

- **Região:** Baixo Alentejo
- **Distrito:** Beja
- **Concelho:** Serpa
- **Localidade:** Ficalho

→ **Contador:**

- **Nome:** Francisco Galamba
- **Data de nascimento:** 31/10/1922
- **Residência:** Ficalho

→ **Vídeo:**

- **Entrevista:** Cristina Taquelim
- **Data de Recolha:** Fevereiro 2006
- **Filmagem:** José Barbieri
- **Duração:** total de 3 histórias – 0:05:22

→ **Transcrição:**

- **Transcritor:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de Transcrição:** Maio de 2007
- **Palavras:** 195

→ **Versão literária:**

- **Execução:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de execução:** Fevereiro 2010
- **Palavras:** 178

→ **Montagem de vídeo e Web design:** José Barbieri

[Questões de namoro]

«Aquilo passou. (A)depois, passado um dia ou dois, o rapaz mais velhinho andava com as cabras (a irmã já namorava) e ele vai guardar as cabras. E andava(m) prali lavrando(1) [com] um moço novo, mas mais velho que ele e tal.

[Moço:] – *Atão(2)?*

[Irmão:] – *Atão?*

[Moço:] – *Atão, não... *n'á meio de arranjar*(3) uma namorada? Tem, além(4), o teu vizinho... Tem além uma rapariga tão jeitosa, então e tu não...*

[Irmão:] – *Oh! Mas eu às vezes digo-lhe bom dia!*

[Moço:] – *Ó homem, atão, ma' não... não... Pede-a(5) homem! Atão pede-a homem!*

[Irmão:] – *Eu cá ca minha e ela lá ca dela! Tenho vergonha, na' lhe digo nada!*

[Moço:] – *Atão e, escuta lá, atão e houve baile?*

[Irmão:] – *Quem é co tocou?* – disse o irmão da tal rapariga. – *Quem é co tocou?*

[Moço:] – *Atão? E a tua irmã? Foi ao baile?*

[Irmão:] – *Ela diz qu' ia. Ela diz qu' ia.*

[Moço:] – *Atão e ela na' lhe dá vergonha? Atão ouvi dizer que ela namorava com fulano.*

[Irmão:] – *Atão é verdade!*

[Moço:] – *Atão é o q'agarra!*

Namorava era o q' agarra! E acabou-se aqui. Falavam bem!»

Francisco Galamba, 84 anos, Ficalho (conc. Serpa), Fevereiro 2006.

Glossário:

- (1) **Lavrando:** trabalhando a terra com arado e charrua de modo a poder cultivá-la.
- (2) **Atão:** regionalismo de Portugal, de uso informal e coloquial que significa “então”.
- (3) **N'á meio de arranjar:** nunca mais arranjas; não há maneira de.
- (4) **Além:** expressão que designa distância, acolá.
- (5) **Pede-a** (pedir a rapariga): pede a rapariga em namoro e autorização para tal ao seu pai.

Para execução deste glossário consultaram-se os websites: <http://www.infopedia.pt>; <http://www.priberam.pt>; <http://www.ciberduvidas.com>